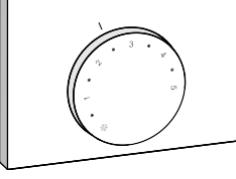
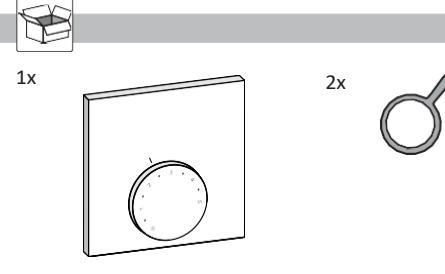


R 40203 R 20203

R 40203-10 - 24 V
R 40203-40 - 24 V, HK
R 20203-10 - 230 V
R 20203-40 - 230 V, HK



DEU Der R x0203 dient der Regelung der Raumtemperatur durch Einstellen der gewünschten Soll-Temperatur zur Ansteuerung von Stellantrieben im Heiz oder Kühlbetrieb (HK). Jegliche andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß, für die der Hersteller nicht haftet. Ein Betrieb von 24 V Reglern ist nur mit einem Sicherheitstransformator nach EN 61558-2-6 zulässig.

- Die Elektroinstallation ist nach den aktuellen nationalen Bestimmungen sowie den Vorschriften des örtlichen EVU von einer autorisierten Fachkraft im spannungsfreien Zustand auszuführen.
- Das Öffnen des Gerätes ist nur von einer autorisierten Fachkraft im spannungsfreien Zustand zulässig.
- Das Gerät nur in technisch einwandfreiem Zustand verwenden.
- Sicherstellen, dass keine Kinder mit dem Produkt spielen. Gegebenenfalls Kinder beaufsichtigen.

ENG The R x0203 serves for the regulation of the room temperature by setting the desired target temperature for the activation of actuators in heating operation or heating/cooling operation (HK). Every other use is considered as not intended; the manufacturer cannot be held liable for this. An operation of 24 V thermostats is only admissible if a safety transformer according to EN 61558-2-6 is used.

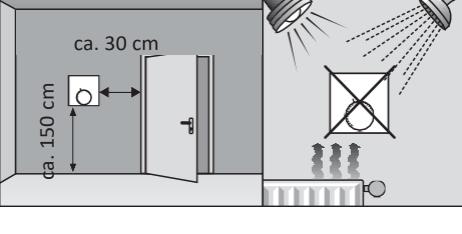
- The electrical installations must be performed according to the current national VDE regulations as well as according to the regulations of your local electric power utility company, by an authorised and trained electrician, and in de-energised state.
- Only an authorised electrician may open the device. It may only be opened in de-energised state.
- Only use the device if it is in flawless state.
- Ensure that children do not play with this device. Children must be monitored if necessary.

FRA Le R x0203 sert à la régulation de la température ambiante par le réglage de la température théorique souhaitée pour la commande d'actionneurs en mode chauffage ou chauffage/refroidissement (HK). Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme et le fabricant déclinera toute responsabilité. L'exploitation de régulateurs 24 V est autorisée uniquement avec un transformateur de sécurité selon la norme EN 61558-2-6.

- L'installation électrique doit être réalisée conformément aux dispositions nationales actuelles ainsi qu'aux règlements du distributeur d'énergie local ou un spécialiste lorsque l'appareil est hors tension.
- L'appareil peut être ouvert hors tension uniquement par un spécialiste autorisé.
- Utiliser l'appareil uniquement s'il est en parfait état technique.
- S'assurer qu'aucun enfant ne puisse jouer avec le produit. Surveiller les enfants le cas échéant.

NLD De R x0203 dient voor de regeling van de kamertemperatuur door instellen van de gewenste streef temperatuur voor de sturing van actuatoren in het verwarmings- of koelbedrijf (VK). Elk ander gebruik geldt als niet doelgericht waarvoor de fabrikant geen aansprakelijkheid aanvaardt. Een bedrijf van 24 V regelaars is enkel met een veiligheidstransformator volgens EN 61558-2-6 toegelaten.

- De elektrische installatie dient volgens de huidige nationale bepalingen alsook de voorschriften van de plaatselijke EVU door een gemachtigde vakman in spanningsvrije toestand uitgevoerd te worden.
- Het openen van de toestellen is enkel door een gemachtigde vakman in spanningsvrije toestand toegelaten.
- Het toestel enkel in technisch perfecte toestand gebruiken.
- Zich ervan verzekeren, dat geen kinderen met het product spelen. Eventueel toezicht houden op kinderen.



Montageposition

Fremdwärmequellen beeinflussen die Funktion des Reglers.

Installation position

External heat sources have an influence on the function of the thermostat.

Position de montage

Les sources de chaleur étrangères influencent la fonction du régulateur.

Montagepositie

Vreemde warmtebronnen beïnvloeden de werking van de regelaar.

Posizione di montaggio

Le fonti di calore esterne influiscono sul funzionamento del regolatore.

Posicija za montažu

Vanjski izvori topline utječu na funkciju regulatora.

Monteringsposition

Fremmede varmekilder påvirker termostatens funktion.

Asennuspaikka

Ulkoiset lämmönlähteet vaikuttavat säätimen toimintaan.

Monteringsposition

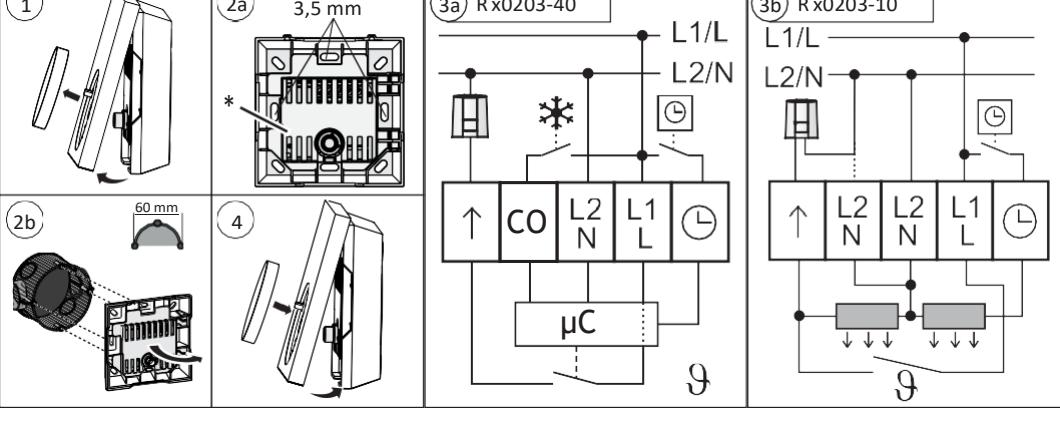
Främmande värmekällor påverkar regulatorns funktion.

Pozycja montażowa

Obce źródła ciepła wywierają wpływ na funkcje regulatora.

Монтажное положение

На работу регулятора влияют посторонние теплоисточники.



* **DEU** Schutzabdeckung

ITA Copertura di protezione

FIN Suojus

ENG Protection cover

HR Zaštitni pokrov

SWE Skyddslock

FRA Couvercle de protection

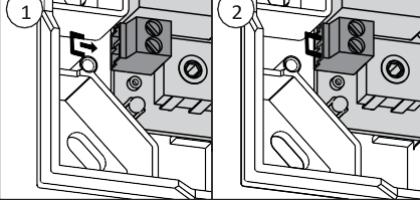
DAN Afskærming

POL Pokrywa ochronna

NLD Beschermingsafdekking

INOR

RUS Защитная крышка



Nur R 40203-40 und R 20203-40

Der Regler ist in Heiz- und Kühlsystemen einsetzbar. Zum Sperren der Funktion Kühlen, im Spannungsfreien Zustand die Kontakte unten links miteinander Verbinden.

Only R 40203-40 and R 20203-40

The thermostat can be used in heating and cooling systems. If you want to block the cooling function, connect the lower left contacts to each other in de-energised state.

Seulement R 40203-40 et R 20203-40

Le régulateur est applicable dans des systèmes de chauffage et de refroidissement. Pour bloquer la fonction refroidissement, raccorder les contacts en bas à gauche ensemble dans l'état hors tension.

Enkel R 40203-40 en R 20203-40

De regelaar kan in verwarmings- en koelsystemen gebruikt worden. Voor het blokkeren van de functie koelen, in spanningsvrije toestand de contacten onderaan links met elkaar verbinden.

IT L'RD x0203 serve per la regolazione della temperatura ambientale, attraverso l'impostazione della propria temperatura desiderata per il comando di attuatori in esercizio di riscaldamento o riscaldamento/raffreddamento (HK). Qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi non appropriato e non coperto dalla garanzia del costruttore. L'utilizzo di regolatori 24 V è consentito solo con un trasformatore di sicurezza conforme alla norma EN 61558-2-6.

- In conformità con le disposizioni nazionali in vigore e con i requisiti dell'azienda erogatrice di energia elettrica locale, l'installazione elettrica deve essere effettuata da personale autorizzato in assenza di tensione elettrica.
- L'apertura dell'apparecchio è consentita solo al personale autorizzato in assenza di tensione elettrica.
- L'apparecchio deve essere utilizzato solo se in condizioni tecnicamente perfette.
- Assicurarsi che nessun bambino giochi con il prodotto. Ove necessario, sorvegliare i bambini.

HR Uredaj R x0203 služi za regulaciju temperature prostora na način da se namjesti željena temperatura za upravljanje termoelektričnim pogonima (aktuatorima) u sustavima grijanja ili grijanja/hladjenja (HK). Svaka druga primjena je nevhodna i u nju proizvoda ne jamči. Pogon regulatora na 24 V dopušten je samo s jednim sigurnosnim transformatorom prema normi EN 61558-2-6.

- Električnu instalaciju treba izvesti ovlašteni stručnjak prema nacionalnim odredbama koje su na snazi te propisima lokalnog poduzeća za opskrbu energijom, dok je struja isključena.
- Uredaj smije otvoriti samo ovlašteni stručnjak u bezopasnom stanju.
- Uredaj koristite samo ako je u savršenom tehničkom stanju.
- Pazite da se djeca ne igraju s proizvodom. Nadzirite djecu ako je potrebno.

DAN R x0203 bruges til regulering af rumstemperaturen ved indstilling af ønsketemperatur til aktivering af servomotorer ved opvarmnings- eller varme-/køle drift (VK). Enhver anden brug er ikke bestemmelsesmæssig, og producenten overtager i dette tilfælde ingen garanti. Drift af 24-V-termostater må kun ske sammen med en sikkerhedstransformer ifølge EN 61558-2-6.

- Elinstallationen skal udføres i spændingsfri tilstand ud fra de aktuelle nationale bestemmelser og lokale forsyningsregulativer af en dertil autoriseret faglært person.
- Apparatet må kun åbnes i spændingsfri tilstand af en dertil autoriseret faglært person.
- Apparatet må kun bruges i teknisk perfekt stand.
- Kontrollér, at børn ikke leger med produktet. Hold evt. børn under opsyn.

FIN Näytöllinen laite R x0203 on tarkoitettu huonelämpötilan säättämiseen ohjaamalla toimilaitteita lämmitys- tai lämmitys-/jäädytystoiminnassa (HK) laitteeseen asetettu pitolämpötilan mukaan. Kaikki muu käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi, josta valmistaja ei ota vastuuta. 24 V -säätimien käyttö edellyttää standardin EN 61558-2-6 mukaista turvamuuttopiasta.

- Sähköasennus tulee suorittaa valtuutetun ammatti-sähkömiehen toimesta ja paikallisten sekä kansallisten määräysten mukaisesti laitteineen ollessa jännitteeton.
- Vain valtuutetun ammatti-sähkömiehen saavaa antaa laitteen tämän ollessa jännitteeton.
- Käytä laitetta vain sen ollessa moitteettomassa kunnossa.
- Varmista, että lapsi ei voi leikkiä laitteen kanssa. Tarvittaessa lapsia on valvottava.

SWE R x0203 är för reglering av rumstemperaturen genom justering av den önskade måltemperaturen för aktivering av aktuatorer i uppvarmnings- eller uppvarmnings-/kyldrift (HK). All annan användning betraktas som icke-ändamålsenlig, för vilken tillverkaren inte tar något ansvar. Driften av 24 V regulatorer är endast tillåten med en säkerhetstransformator enligt EN 61558-2-6.

- Den elektriska installationen ska utföras enligt nationella bestämmelser samt den lokala nätoperatorens föreskrifter av auktoriserad personal i spänningfritt tillstånd.
- Apparaten får endast öppnas av auktoriserad personal i spänningfritt tillstånd.
- Apparaten får endast användas i tekniskt felfritt skick.
- Se till att inga barn leker med produkten. Håll barn vid behov under uppsikt.

POL R x0203 z wyświetlaczem służy do regulacji temperatury pomieszczenia poprzez nastawę pożądanej temperatury do zastawania napędów regulacyjnych w trybie grzania lub grawania / chłodzenia (HK). Każde inne zastosowanie stanowi użytkowanie niezgodnie z przeznaczeniem, za które producent nie odpowiada. Współpraca urządzenia 24 V dopuszczalna jest jedynie z transformatorem, zabezpieczonym według EN 61558-2-6.

- Instalacja elektryczna winna być wykonana według aktualnie obowiązujących postanowień prawa krajowego oraz lokalnie obowiązujących przepisów bezpieczeństwa przez autoryzowany personel.
- Otwarcie urządzenia możliwe jest jedynie przez autoryzowany personel, po odłączeniu napięcia.
- Urządzenie należy użytkować jedynie w nienaganym stanie technicznym.
- Należy dopilnować, aby urządzeniem nie bawiły się dzieci. Ewentualnie należy nadzorować dzieci, zajmujące się urządzeniem.

RUS Регулятор R x0203 предназначен для регулировки температуры в помещении путем установки нужной температуры для передачи управляющих воздействий на позиционные приводы в режиме отопления или режиме отопления/охлаждения (HK). Любое другое использование считается использованием не по назначению, при котором производитель ответственности несет. Эксплуатация регуляторов 24 В допускается только с предохранительным трансформатором согласно EN 61558-2-6.

- Электромонтажники осуществляют авторизованные специалисты, в обесточенном состоянии, согласно действующим национальным нормам и предписаниям местного предприятия энергоснабжения.
- Открывать устройство разрешается только в обесточенном состоянии авторизованным специалистом.
- Разрешается использовать только технически исправное устройство.
- Убедиться, что дети не играют с прибором. Дети должны находиться под присмотром.

Montage

Den Regler direkt auf der Wand oder auf eine UP-Dose montieren. Den elektrischen Anschluss wie in 3a oder 3b gezeigt erstellen.

Installation

Mount the thermostat directly on a wall or on a flush-type box. Make the electric connection as shown in figure 3a or 3b.

Montage

Monter le régulateur directement sur le mur ou sur une prise UP. Établir le raccordement électrique comme sur les illustrations 3a ou 3b.

Montage

De regelaar direct op de wand of op een UP-box monteren. De elektrische aansluiting maken zoals in 3a of 3b aangegeven.

Montaggio

Montare il regolatore direttamente a parete o in una presa sotto traccia. Regolare il collegamento elettrico come illustrato in 3a o in 3b.

Montaż

Montirajte regulator izravno na zid ili na podžbuknu kutiju. Izvedite električni spoj kako je prikazano na slici 3a ili 3b.

Montering

Monter termostaten direkte på væggen eller på en planforsænket stikdåse. Foretag elektrisk tilslutning som vist i 3a eller 3b.

Asennus

Asenna säädon suoraan seinän päälle tai upotetun rasiin päälle. Tee sähköliittäminnä kuvan 3a tai 3b osoittamalla tavalla.

Montage

Montera regulatorn direkt på väggen eller på en kopplingsdosa. Skapa den elektriska anslutningen enligt bilder 3a och 3b.

Montaż



DEU Demontage

- Die Spannungsversorgung ausschalten.
- Die Verkabelung lösen.
- Den Regler demontieren und ggf. ordnungs- gemäß entsorgen.

ENG Dismantling

- Switch off the voltage supply.
- Remove the wiring.
- Take off the thermostat and dispose it of properly.

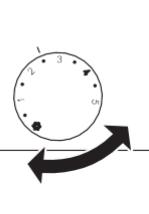
FRA Démontage

- Couper l'alimentation électrique.
- Desserrer le câblage.
- Démonter le régulateur et l'éliminer conformément le cas échéant.



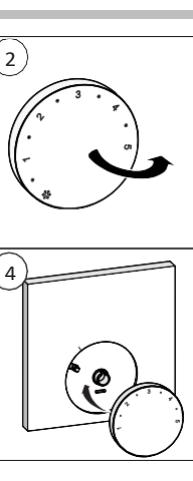
DEU Sollwertsteller

Soll-Temperatur durch Drehen des Sollwertstellers einstellen.



ENG Set value element

Set the target temperature by rotating the set value element



NLD Demontage

- De stroomvoeding uitschakelen.
- De bekabeling losmaken.
- De regelaar demonteren en ev. op reglementaire wijze als afval verwerken.

ITA Smontaggio

- Disattivare l'alimentazione di tensione.
- Scollegare i cablaggi.
- Smontare il regolatore e, ove necessario, smaltirlo secondo le disposizioni locali.

HR Demontaža

- Isključite napajanje.
- Odsprejte ožičenje.
- Demontrajte regulator i, ako je potrebno, zbrinjite ga prema propisima.

DAN Afmontering

- Slå spændingsforsyningen fra.
- Lad ledningsføringen løsne
- Demonter termostaten og bortska den evt. på behørig vis.

FIN Purkaminen

- Sammata virtalähde.
- Irrota kaapelointi.
- Irrota säädin ja toimita se tarvittaessa hävitettäväksi ohjeiden mukaan.

SWE Demontering

- Stäng av spänningsförseringen.
- Lössa kablarna
- Demontera regulatorn och kassera eventuellt enligt reglerna.

POL Demontaż

- Wyłączyć zasilanie energią elektryczną.
- Zdjąć okablowanie
- Zdemontować sterownik oraz poddać go utylizacji w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami.

RUS Демонтаж

- Выключить электропитание.
- Отсоединить кабели.
- Снять регулятор, при необходимости утилизировать в установленном порядке.

DEU Sollwertsteller

Soll-Temperatur durch Drehen des Sollwertstellers einstellen.

ENG Set value element

Set the target temperature by rotating the set value element

FRA Positionneur de point de consigne

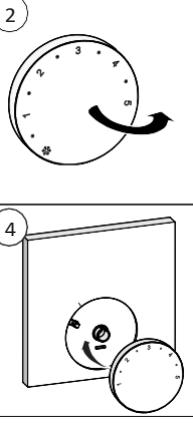
Régler la température de consigne en tournant le positionneur de point de consigne.

NLD Streefwaarde-insteller

Streettemperatur door draaien van de streefwaarde-insteller instellen.

ITA Regolatore del valore di riferimento

Impostare la temperatura teorica ruotando il commutatore della temperatura desiderata.



DEU Sollwertkalibrierung

- Den Sollwertsteller abnehmen.
- Die Sollwertkalibrierung vornehmen: Ein Abgleich mit der Raumtemperatur ist zwischen -2 K ... +2 K möglich.

ENG Set value calibration

- Remove the set value element.
- Set the target value correction: An alignment to the room temperature is possible between -2 K ... +2 K.

FRA Étalonnage valeur de consigne

- Retirer le positionneur de point de consigne.
- Réglez la correction de valeur de consigne : Un alignement avec la température ambiante est possible entre -2 K ... +2 K.

NLD Streefwaardekalibratie

- De streefwaarde-insteller afnemen.
- Streefwaardecorrectie instellen: Een compensatie met de kamertemperatuur is mogelijk tussen -2 K ... +2 K.

DEU Optional – Temperaturbereich eingrenzen

Die Begrenzer für min. und max. einstellbare Temperatur einlegen und einstellen.

ENG Optional – Limiting temperature range

Insert and set the limiters for minimum and maximum temperature.

FRA En option - limiter la plage de température

Placer le limiteur pour les températures min. et max. puis régler.

NLD Optioneel – Temperatuurbereik begrenzen

De begrenzer voor min. en max. instelbare temperatuur plaatsen en instellen.

DEU Facoltativo - Limitare il campo di temperatura

Inserire e impostare i limitatori della temperatura min. e max. regolabile.

HR Opcija – ograničenje temperaturnog područja

Umetnite i postavite graničnike za minimalnu i maksimalno podešivu temperaturu.

DAN Som option – begræns temperaturområde

Indlæg og indstil begrænsninger for min. og maks. indstillelig temperatur.

FIN Lisävaruste - lämpötila-alueen rajaus

Aseta säädettyvä lämpötila-alueen rajointin ja säädä sitä.

DEU Technische Daten

Betriebsspannung:

24 V ±20 %, 50 Hz
230 V ±10 %, 50 Hz

Absicherung 24 V / 230 V:

T1A / T2AH

Schaltglied 24 V / 230 V:

Triac / Relais

Schaltleistung 24 V / 230 V:

1 A ohm.Last / 2 A ohm. Last

Nennstrom ohne Antriebe:

24 V: ≤20 mA / 230 V: ≤2 mA

Max. zul. Stromaufnahme

angeschl. Antriebe:

24 V: 1 A / 230 V: 1,8 A
10 °C - 28 °C

Temperaturinstellbereich:

±2 K

Absenktemperatur:

4 K

Temperaturerfassung:

0 - 40 °C

Messgenauigkeit:

±0,5 K

Umgebungstemperatur:

0 - 50 °C

Lagertemperaturbereich:

-25 bis +75 °C

Zul. Umgebungsfeuchte:

80 % nicht kondensierend

Temp. Kugeldruckprüfung:

Anschlussklemm.: 100 °C
Kunststoffgehäuse: 75 °C

CE-Konformität gemäß:

EN 60730

Schutzklasse 24 V / 230 V:

III / II

Schutzgrad:

IP 20

Bemessungsspannung:

1500 V

Verschmutzungsgrad:

2

Wirkungsweise:

Typ 1 / Typ 1.C

Gewicht:

90 g

Abmessungen (B x H x T):

86 x 86 x 29 mm

Frostschutzfunktion: Ab +6 °C im Modus Heizen, im Modus Kühlung nicht aktiv.

Nur Regler mit Heizen Kühlen Funktion:

Ventilschutzfunktion: Alle 14 Tage für 6 Minuten nach der letzten Ansteuerung.

ITC Specifiche tecniche

Tensione d'esercizio: 24 V ±20 %, 50 Hz
230 V ±10 %, 50 Hz

Sicurezza 24 V/230 V: T1A / T2AH

Organo di controllo 24 V/230 V: Triac/relé

Potenza di apertura 24 V/230 V: carico ohmico 1A/2 A

Tensione nominale senza azionatori: 24 V: ≤20 mA / 230 V: ≤2 mA

Potenza assorbita max. consentita con azionatori attivi: 24 V: 1 A / 230 V: 1,8 A

aandrijvingen: 24 V: 1 A / 230 V: 1,8 A

Temperaturinstellbereik: 10 °C - 28 °C

Streefwaardekalibratie: ±2 K

Temperatustesteruppkoppling: 4 K

Temperatuurname: 0 - 40 °C

Meetexactheid: ±0,5 K

Omgevingstemperatuur: 0 - 50 °C

Opslagtemperatuurbereik: -25 tot +75 °C

Toegel. omgevingsvochtigheid: 80 % niet condenserend

Temp. kogeldrukproef: Temp. kogeldrukproef

CE-conformiteit volgens: EN 60730

Conformità CEescondo: III / II

Grado di protezione: IP 20

Tensione del punto di misurazione: 1500 V

Grado di impurità: 2

Modo di funzionamento: Tipo 1 / Type 1.C

Peso: 90 g

Misure (W x H x D): 86 x 86 x 29 mm

Funzione di protezione antigelo: a partire da +6 °C in modalità di riscaldamento, non attiva in modalità di raffreddamento.

Solo per il regolatore con funzione di riscaldamento e raffreddamento:

Funzione di protezione della valvola: ogni 14 giorni per 6 minuti dopo l'ultimo comando.

HR Tehnički podaci

Radij napon: 24 V ±20 %, 50 Hz
230 V ±10 %, 50 Hz

Osigurač 24 V / 230 V: T1A / T2AH

Sklapnik 24 V / 230 V: Triac / releji

Sklapnik kapacitet 24 V / 230 V: opterećenje 1 A Ohm / 2 A ohm

Opt. naziv. struje bez motora: